Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo dziesięć jarzm\* winnicy wyda jeden bat,\*\* a chomer\*\*\* ziarna wyda (tylko) efę.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obszar dziesięciu zaprzęgów winnicy wyda jeden bat wina, a z chomera wysianego ziarna zbiorą tylko efę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do tego dziesięć morgów winnicy wyda jeden bat, a *jeden* chomer ziarna wyda jedną efę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do tego dziesięć stajan winnicy przyniosą jednę baryłę wina, a jeden chomer nasienia wyda efa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem dziesięć stajań winnice uczynią łagwicę jednę, a trzydzieści korcy nasienia dadzą trzy korce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo dziesięć morgów winnicy da jeden bat, a chomer ziarna wyda jedną efę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo dziesięć morgów winnicy wyda jedną baryłkę wina, a jeden korzec ziarna wyda pół korca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ dziesięć morgów winnicy wyda jeden bat, a chomer ziarna przyniesie efę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo dziesięć morgów winnicy da baryłkę wina, a dziesięć miar ziarna wyda tylko jedną”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto dziesięć morgów winnicy przyniesie [tylko] jedną baryłkę [wina], a jeden chomer [wysianego] ziarna wyda jedną efę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо де працює десять пар волів, (земля) виростить одну посудину, і хто сіє шість мірок збере три мірки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo dziesięć kawałków winnicy wyda jeden bat, a chomer wysiewu wyda jedną efę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nawet dziesięć mórg winnicy wyda zaledwie jedną miarę bat, a nawet chomer nasienia wyda zaledwie efę. |

1. 1) Tj. 5,8 ha, zob. <x>90 14:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 40 l. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 400 l. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. 40 l. [↑](#footnote-ref-5)